

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС И.И. Палкин И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Кириллова Н.Н. Кириллова Н.Н.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины ФТД. В.01 «**Конференц-перевод**» является формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения конференц-перевода.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить будущих магистров с основными теоретическими положениями в области теории перевода, с классификациями видов перевода, спецификой конференц-перевода и основных его видов,
- выработать навыки переводческой скорописи, абзацно-фразового перевода, первичные навыки синхронного перевода,
- привить навыки перевода различных жанров и типов текстов с французского языка на русский и с русского на французский,
- автоматизировать навыки работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;
- создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс **Конференц-перевод** входит в факультативную часть вариативных дисциплин.

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине **Конференц-перевод**, имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют большое значение при подготовке и написании магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОК-2	готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками,

	риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

В результате освоения дисциплины ФТД.В.01 Конференц-перевод студент должен:

Знать

- основные теоретические положения в области теории перевода,
- классификации видов перевода,
- специфику конференц-перевода и основных его видов,

Владеть

- основными методами и приемами устного перевода,
- навыками переводческой скорописи,
- навыками абзацно-фразового перевода,
- первичными навыками синхронного перевода,
- навыками перевода различных жанров и типов текстов с французского языка на русский и с русского на французский,
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;

Уметь

- сопоставлять мнения разных авторов научных трудов, критически их оценивать, делать самостоятельные выводы,
- оценивать сложность текста,
- давать общую характеристику исходного сообщения

**Соответствие уровней освоения компетенции
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ОК-2 – готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о социальной и нравственно-этической составляющих филологической деятельности <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны общие умения принимать решения и

	<p>действовать в нестандартных ситуациях, возникающих в процессе осуществления филологической работы; общие умения оценивать социальные и этические последствия принятых решений и осуществленных действий и нести за них ответственность</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками принятия решений и действий в нестандартных ситуациях, возникающих в процессе осуществления филологической работы; прогнозирования и оценки социальных и этических последствий осуществляемой филологической работы
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о социальной и нравственно-этической составляющих филологической деятельности <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны базовые умения принимать решения и действовать в нестандартных ситуациях, возникающих в процессе осуществления филологической работы; общие умения оценивать социальные и этические последствия принятых решений и осуществленных действий и нести за них ответственность <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками принятия решений и действий в нестандартных ситуациях, возникающих в процессе осуществления филологической работы; прогнозирования и оценки социальных и этических последствий осуществляемой филологической работы
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и детальные представления о социальной и нравственно-этической составляющих филологической деятельности в их связи с различными аспектами изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны умения грамотно и корректно принимать решения и действовать в нестандартных ситуациях, возникающих в процессе осуществления филологической работы; общие умения критически и разносторонне оценивать социальные и этические последствия принятых решений и осуществленных действий и нести за них ответственность <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками грамотного и корректного принятия решений и действий в нестандартных ситуациях, возникающих в процессе осуществления филологической

	работы; вариативного прогнозирования и разносторонней оценки социальных и этических последствий осуществляемой филологической работы
--	--

Шифр и название компетенции: ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка
продвинутый	Знания:

	<p>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы умения эффективно и многосторонне применять различные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение навыками продуктивного и разностороннего использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка</p>
--	--

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <p>- имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p>

<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости и	Формируемые компетенции
			Лекции	Практич.	Самост. работа		
1	Переводческая этика. Конференц-перевод.	2	1		10	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
2	Разновидности конференц-перевода.	2	1		10	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
3	Политический дискурс. Перевод деловой беседы.	2	1		5	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
4	Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа.	2	1	2	5	Подготовка сообщений. Выполнение индивидуальных	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;

						практических заданий	
5	Абзацно-фразовый перевод.	2	1		10	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
6	Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм.	2	1		5	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
7	Медицинский, административный, юридический перевод.	2	1		5	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
8	Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание	2	1		10	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
9	Интервью.	2	1		10	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
10	Классификация переводческих ошибок.	2	1		10	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-2; ПК-2; ОПК-2;
	Итого за семестр				108		
	Итого				108		

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Переводческая этика. Конференц-перевод.

Понятие конференц-перевода. Психофизиологические механизмы конференц-перевода. Особенности конференц-перевода. Микро- и макростратегии в конференц-переводе. Особенности организации работы конференц-переводчика. Переводческая этика. Профессиональные требования к конференц-переводчику.

Раздел 2. Разновидности конференц-перевода

Устный последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Перевод во время деловых или политических переговоров. Перевод во время конференции (доклад, вопросы, дискуссии). Перевод интервью. Перевод с листа. Киноперевод. Коммунальный перевод. Синхронный перевод. Шепотный синхрон. Перевод в административных организациях. Перевод в ходе подготовки и проведения судебного процесса. Бытовой перевод.

Раздел 3. Политический дискурс. Перевод деловой беседы

Перевод во время контактных встреч, переговоров, визитов. Особенности поведения переводчика. Полномочия переводчика. Трудности при переводе реалий, афоризмов, цитат, экспромтов.

Характер деловой беседы. Условия проведения деловой беседы. Подготовка переводчика к деловой беседе. Особенности поведения переводчика во время деловой беседы.

Раздел 4. Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа

Перевод во время деловых встреч, деловых бесед, контактных встреч, переговоров, визитов. Особенности поведения переводчика. Использование переводческой скорописи. Двусторонний перевод под запись. Двусторонний перевод без записи.

Уровень подготовки переводчика для его способности переводить с листа. Объем материала для перевода с листа. Перевод с листа для специалиста. Перевод с листа во время деловой встречи.

Раздел 5. Абзацно-фразовый перевод

Перевод монологической речи. Подготовка переводчика к переводу монологической речи. Особенности поведения переводчика.

Раздел 6. Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм

Упражнения на развитие догадки. Упражнения на переводческую нотацию. Упражнения на трансформацию. Упражнения на переключение. Упражнения на разные типы кодирования. Тренинг двустороннего перевода. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу.

Специфика общения по телефону. Особенности поведения переводчика.

Степень самостоятельности переводчика в принятии решений при переговорах по телефону.

Переводчик в туристическом агентстве. Переводчик в гостинице. Особенности работы переводчика, сопровождающего группу туристов. Специфика работы гида-переводчика. Перевод экскурсии. Экстренные ситуации.

Раздел 7. Медицинский, административный юридический перевод

Подготовка переводчика к переводу в медицинском учреждении. Особенности работы переводчика в медицинском учреждении. Врачебная тайна. Экстренные ситуации.

Подготовка переводчика к переводу в административном учреждении. Особенности работы переводчика в административном учреждении. Подготовка переводчика к переводу на судебном процессе. Защита интересов клиента.

Раздел 8. Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание

Особенности синхронного перевода. Особенности работы переводчика-синхрониста. Условия работы переводчика-синхрониста. Подготовка к синхронному переводу. Киноперевод. Подготовка монтажных листов. Синхронизация при киноперевод. Шепотный синхрон и условия его проведения.

Раздел 9. Интервью

Подготовка переводчика к переводу интервью. Фиксация текста при проведении и переводе интервью. Работа с интервьюером и интервьюируемым. Условия публикации перевода интервью.

Раздел 16. Классификация переводческих ошибок

Переводческие ошибки и их классификация. Система самоконтроля. Исправление сразу замеченных ошибок Исправление ошибок, выявленных позже в ходе дальнейшего перевода.

4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	4	Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа	Практическое занятие	ОК-2; ОПК-2; ПК-2

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости,

промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Работа с информационными сообщениями:

- Прослушать информационное сообщение
- Передать его содержание по памяти
- Перевести сообщение по цепочке
- Сделать обратный перевод
- Прослушать несколько сообщений, делая записи
- Перевести сообщения

2. Интервью

- Перевести интервью в технике последовательного перевода
- Перевести двуязычное интервью
- Сделать полный перевод ответа
- Сделать сокращенный перевод ответа

3. Выполните перевод текста с листа

– Любой язык представляет собой социальное явление и отражает, с одной стороны, состояние сообщества людей, пользующихся им, а с другой, – отношения этого сообщества с носителями других языков и, следовательно, характер языковых контактов. Поскольку русский язык в силу всем известных культурно-исторических, политических, социальных причин был и остается языком межнационального общения, то его отношения с другими языками, которыми пользуются народы и народности, проживающие на территории Российской Федерации, все более становятся предметом научного интереса. «Словарь лингвистических терминов» О.С.Ахмановой дает следующее определение понятия «языковой контакт»: «соприкосновение языков, возникающее вследствие особых географических, исторических и социальных условий, приводящих к необходимости языкового общения человеческих коллективов, говорящих на разных языках». Как известно, этот термин был предложен французским лингвистом А.Мартине в начале 50-х гг. 20 века.

– A l'université d'Alaska (fondée en 1917 à Fairbanks) je ne connais personne. Pourtant, je suis aussitôt reçu à bras ouverts par les anthropologues, les archéologues, les philologues, par le linguiste Michael Krauss, les sociologues Frank Darnell et Vic Fisher, l'ethnomusicologue Thomas F. Johnston. ... A Nome, la ville fantôme des chercheurs d'or, je rencontre les Petites Sœurs de Jésus. Elle pratiquent une charité et un mysticisme soutenus par six heures de méditation quotidiennes. ... Après quelques jours, je pars en avion pour l'île Saint-Laurent. Par le hublot, je découvre la mer de Béring. Au nord-ouest, à 70 miles, la côte sibérienne – les caps Tchoukotka et Chaplino ... A 200 km au nord-ouest, entre le

cap Dejnev et le cap Prince of Wales, les deux célèbres îles Diomède reconnues par le capitaine Vitus Bering et le capitaine Cook.

б) Темы сообщений и презентаций

1. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе на конференции
2. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе монологической речи
3. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе деловой беседы
4. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе в суде
5. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе в музее
6. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе во время приема у врача
7. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе в гостинице
8. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе экскурсии
9. Профессиональные действия и умения переводчика при переводе при сопровождении группы туристов
10. Преодоление стрессов и напряженных состояний при переводе в разных ситуациях

в). Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовые работы не предусмотрены

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине предполагает изучение особенностей конференц-перевода по учебно-методическим пособиям.

5.3. Промежуточный контроль: Зачет

Перечень вопросов к зачету:

1. Понятие конференц-перевода.
2. Психофизиологические механизмы конференц-перевода.
3. Особенности конференц-перевода.
4. Микро- и макростратегии в конференц-переводе.
5. Особенности организации работы конференц-переводчика.
6. Переводческая этика.
7. Профессиональные требования к конференц-переводчику.
8. Устный последовательный перевод.

9. Перевод во время контактных встреч, переговоров, визитов.
10. Особенности поведения и полномочия переводчика во время политических переговоров.
11. Перевод во время деловых встреч, деловых бесед, контактных встреч, переговоров, визитов.
12. Двусторонний перевод под запись.
13. Двусторонний перевод без записи.
14. Уровень подготовки переводчика для его способности переводить с листа.
15. Перевод с листа для специалиста.
16. Перевод с листа во время деловой встречи.
17. Перевод монологической речи.
18. Особенности поведения переводчика.
19. Характер деловой беседы.
20. Условия проведения деловой беседы.
21. Подготовка переводчика к деловой беседе.
22. Особенности поведения переводчика во время деловой беседы.
23. Специфика общения по телефону.
24. Особенности поведения переводчика.
25. Степень самостоятельности переводчика в принятии решений при переговорах по телефону.
26. Переводчик в туристическом агентстве.
27. Переводчик в гостинице.
28. Особенности работы переводчика, сопровождающего группу туристов.
29. Специфика работы гида-переводчика.
30. Перевод экскурсии.
31. Подготовка и особенности работы переводчика в медицинском учреждении.
32. Подготовка переводчика к переводу в административном учреждении.
33. Особенности работы переводчика в административном учреждении.
34. Подготовка переводчика к переводу на судебном процессе.
35. Особенности синхронного перевода.
36. Особенности работы переводчика-синхрониста.
37. Условия работы переводчика-синхрониста.
38. Подготовка к синхронному переводу.
39. Киноперевод. Синхронизация при кинопереводе.
40. Шепотный синхрон и условия его проведения.
41. Подготовка переводчика к переводу интервью.
42. Фиксация текста при проведении и переводе интервью.
43. Понятие «Ложные друзья» переводчика.
44. Переводческие ошибки и их классификация.
45. Исправление сразу замеченных ошибок
46. Исправление ошибок, выявленных в ходе дальнейшего перевода.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Скворцов Г.П. СУП: Словарь устного Переводчика от А до Я: Учебное пособие.- СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2008.
2. Скворцов Г.П. Учебно-методическое пособие по преподаванию устного перевода.- СПб.: ГПА, 2010.

б) дополнительная литература:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.,
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znaniy»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой

деятельности. -<http://www.gigatran.ru/products>

2. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>

3. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>

4. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для

построения и управления коллекциями электронных текстов. -

<http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>

5. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/c>

[atalogue/index.html](http://www.rvb.ru/soft/c)

6 <http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>

7.http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html

8.<http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>

9.<http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>

10.<http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8> -

[_%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0](http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0)

11.<http://www.twirpx.com/file/82214/>

12.http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf

13.<http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>

14. <http://search.thesaurus.com>

15. www.rambler.ru/dict/enru

16. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

17. www.rambler.ru/dict/ruen

18. www.medialingua.ru

19. www.egroups.com/group/pp_dist

20. www.literarytranslation.com

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям, выполнения заданий по переводу студентам рекомендуется использовать аутентичные электронные словари (толковые, словари синонимов/антонимов).

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Раздел 1-3,6,10	Моделирование групповой работы (работа в команде по темам «Переводческая этика. Конференц-перевод. Конференц-переводчик как профессия», «Разновидности конференц-перевода», «Политический дискурс», «Комплексные переводческие упражнения», «Классификация	http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html Электронные словари

	переводческих ошибок»))	
Разделы 1-6	Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении переводов и упражнений)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
Разделы 1-10	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к занятиям, при написании докладов, при выполнении переводов, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf
Раздел 4,5,7	Тренинги по темам: «Последовательный двусторонний перевод», «Перевод с листа», «Абзацно-фразовый перевод», «Административный перевод. Юридический перевод»	http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html Электронные словари
Раздел 3, 6-9	Ролевые игры по	http://www.twirpx.com/file/

	темам: «Перевод деловой беседы», «Переговоры по телефону», «Международный туризм», «Медицинский перевод», «Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание», «Интервью»	82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
--	---	--

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой, доской интерактивной, оборудованием для презентации учебного материала: проектор в комплекте с колонками.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.